



О НОРМАХ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Автор: Саримсакова Гулчехра Муратовна¹

Аффилиация: Старший преподаватель кафедры, иностранных языков
Международного университета Нордик¹

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15202838>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются нормативные разделы лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода, которого формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков. А также рассматривает эволюцию перевода. Анализируются ключевые парадигмы, методологические подходы и актуальные проблемы в данной области, включая вопросы лингвистического, когнитивного, культурного и технологического аспектов перевода.

Ключевые слова: теория, перевод, норма, качество, лингвистика перевода, принципы, правила, процесс, обучение, методика, переводческая деятельность.

ВВЕДЕНИЕ

Теоретическое изучение перевода – это динамично развивающаяся область, находящаяся на стыке лингвистики, семиотики, когнитивной науки, культурологии и информационных технологий. Исторически, исследование перевода прошло путь от нормативного подхода, фокусирующегося на правилах и ошибках, к дескриптивному, анализирующему реальные переводческие практики и когнитивные процессы, лежащие в их основе. Современные исследования стремятся к интегративному подходу, объединяющему различные перспективы и методологии.

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. Ведущее место в современном переводе принадлежит *лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода)*.

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Лингвистика перевода включает как теоретические (дескриптивные), так и нормативные (прескриптивные) разделы. Теоретические разделы лингвистики перевода (т.е. лингвистическая теория перевода) исследуют перевод как средство межкузыковой коммуникации, как объективно наблюдаемое явление, которое можно описывать и объяснять. [1,4]

Современное переводоведение имеет несколько подходов, таких как нормативный подход, дескриптивный подход, функциональный подход, когнитивный подход, культурологический подход. Данные подходы можно рассмотреть по отдельности как ключевые парадигмы в теоретическом изучении перевода:

1. *Нормативный подход*: традиционный подход основан на идее существования «правильного» и «неправильного» перевода, ориентируясь на литературные нормы и стилистические каноны языка перевода. Хотя он имеет историческое значение, его ограничения очевидны: невозможность охватить всю сложность переводческого процесса и многообразие переводческих стратегий.

2. *Дескриптивный подход*: он стремится к объективному описанию реальных переводческих процессов, анализируя тексты-оригиналы и их переводы, без предвзятых суждений о качестве. Он использует методы корпусной лингвистики, статистического анализа и когнитивного моделирования.

3. *Функциональный подход*: фокусируется на функции текста в контексте его использования. Перевод рассматривается как достижение эквивалентности функций оригинала в целевой культуре.

4. *Когнитивный подход*: исследует когнитивные процессы, задействованные в переводе, включая внимание, память, процессы принятия решений и проблемного решения.

5. *Культурологический подход*: подчеркивает роль культуры в переводе, учитывая различия в языковых картинах мира, ценностных ориентациях и культурных кодах.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода;
- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования;
- 3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- 4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- 5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- 6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- 7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов;
- 8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода. [2, 7]

Из вышеследующих задач можно определить методы перевода. Здесь правильно будет указать количественный метод, качественный метод, экспериментальный метод перевода.

Теоретическое изучение перевода использует широкий спектр методологических подходов, включая количественные методы, которые ведут статистический анализ текстов, корпусные исследования. В свою очередь качественные методы рассматривает анализ дискурса, интервью с

переводчиками, кейс-стадии. Экспериментальные методы исследования рассматривают когнитивные процессы с помощью экспериментов.

В переводе есть понятие компьютерного моделирования. Компьютерное моделирование - это в свою очередь разработка компьютерных моделей переводческих процессов.

Понятие нормы перевода включает - требование нормативного использования переводчиком языка перевода; необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности. Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков. Для сознательного и правильного выполнения своих функций переводчик должен ясно представлять себе цель своей деятельности и пути достижения этой цели. Такое понимание основывается на глубоком знакомстве с основами теории перевода, как общей, так и специальной, и частной, применительно к той области и комбинации языков, с которыми имеет дело переводчик. Оно предполагает знание системы соответствий между этими языками, приемов и методов перевода, умение выбрать необходимое соответствие и применить наиболее эффективный прием перевода в соответствии с условиями конкретного контекста, учет прагматических факторов, влияющих на ход и результат переводческого процесса. Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Оценкой качества перевода, выявлением и классификацией ошибок занимается и большое число лиц, анализирующих результаты переводческого труда: редакторы, критики, заказчики, преподаватели перевода и т.п. [2,38]

Практические рекомендации переводчику, и оценка перевода взаимосвязаны и взаимообусловлены. Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатов его работы определяется тем, насколько полно и успешно он выполнил эти требования. Как сам переводчик, так и другие лица, оценивающие качество перевода, прямо или косвенно исходят из посылки, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут быть общими или частными, охватывать отдельные, частные случаи или относиться к определенному типу переводов или к переводу вообще. Они могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости (исключений из правил). Сравним, например, разную степень обобщенности

таких нормативных рекомендаций, как правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных, правила передачи индейских имен типа *Хитрая лисица*, *Великий змей* и правило о сохранении в переводе традиционных имен королей: *Людовик*, *Генрих*, *Карл* и пр. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений.

Конечно, лингвист всегда может прокомментировать подобные случаи и дать обоснованные разъяснения появлению тех или иных форм, опираясь на действие аналогии и парадигмального выравнивания, на семантическое сужение и влияние английского словоупотребления, наконец, на расширение значения слова университет, не зафиксированное пока нормативными словарями. Отношение рядового носителя языка к разного рода новациям лишено такой спокойной объективности и окрашено большей эмоциональностью, что вполне понятно: *amor linguae*, как всякая любовь, порождает ревность, и настроенные на стабильность, привычность и надежность чуткое ухо и глаз носителя языка мгновенно улавливают малейшие изменения и отклонения и дают им ту или иную оценку, впрочем, как правило, негативную. [2,260]. Для не носителя языка очень даже уместно поддерживаться данной теории, что немаловажно в переводоведении.

Результаты процесса перевода (качество перевода) обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода носят непосредственно нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его труда.

Таким образом, понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период и, норма перевода складывается в результате взаимодействия всех различных видов (нормы эквивалентности перевода, жанрово-стилистической нормы перевода, нормы переводческой речи, прагматической нормы перевода, конвенциональной нормы перевода) нормативных требований и т.д.

Теоретическое изучение перевода продолжает развиваться, интегрируя достижения различных дисциплин. Понимание норм и методологии этой области является необходимым для подготовки квалифицированных переводчиков и для создания эффективных систем машинного перевода. Дальнейшие исследования должны быть направлены на более глубокое понимание когнитивных процессов перевода, разработку новых методологических подходов и учет влияния технологического прогресса на данную область.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ЛИТЕРАТУР

1. Паршин А.Н. Теория и практика перевода, М.1998.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука,1987.

3. Нарбекова, З. Т. Этапы работы с текстом и формирование различных технологий извлечения информации из текста на уроке иностранного языка. TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS, 334.
4. Sarimsakova, G. (2024). РОДСТВО СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ: ГЕНЕАЛОГИЧЕСКИЙ И АРЕАЛЬНЫЙ ПОДХОДЫ. Nordic_Press, 3(0003).
5. Orinbaeva, E. (2024). Мотивация студентов к изучению иностранных языков: проблемы и решения. Nordic_Press, 3(0003).
6. Шахакимова, Р. А. (2024). СОВРЕМЕННЫЕ ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРИЕМЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА. Nordic_Press, 3(0003).
7. Шахакимова, Р. А. (2024). ПРОБЛЕМЫ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Бюллетень педагогов нового Узбекистана, 3(1), 59-65.
8. Yusupovna, Z. O., Tafikovna, K. S., Abdukhalilovna, M. B., & Sarimsakova, G. M. Problems of Teaching the Russian Language in Higher Education.
9. Muratovna, S. G. (2024). COMPARATIVE LINGUISTICS, COMPARISON OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES. European International Journal of Philological Sciences, 4(02), 13-15.
10. Чернова, Н. В. (2023). СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАЗНОВИДНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЭМОЦИИ И ЧУВСТВА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Herald pedagogiki. Nauka i Praktika, 3(5)
11. Чернова, Н. В. (2023). ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ. International Journal of World Languages, 3(5).

